

# 入德之門

DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN



DJILID KA 22 — KWIE HAY 2474 — 15 — 4 — XII.



論尚持厭世主義者續

曷言乎欲救中國必先維持風俗挽救人心也蓋國家之一治一亂一興一衰恆視風俗之醇澆人心之邪正為之轉移非必盡關乎政治之得失也故暴如商紂其天下所以久而後失者則以政治雖失而流風善政猶有存焉是君雖不仁而人心未死風俗未壞也今中國果何如哉以言乎人心則天性泯滅喪心病狂者不知若干輩故逆倫之事時有所聞是不啻實行仇孝討父之事矣以言乎風俗則侈談平等自由妄詆家庭專制又不知若干輩而女子開放之聲洋乎盈耳是不啻實行為公夫公妻之事矣加以滿途荆棘盜賊如毛劫掠之風於斯為盛是不啻實行均產主義之事矣是今日中國人心之死風俗之壞數千百年以來未有倫比之時也挽救之也吾敢一言以蔽之抽手旁觀而思有以維持之也挽救之也吾敢一言以蔽之曰雖生人世上未得謂之人(未完)

泗水孔教會全人敬佈

入德之門  
Djip Tek Tji Born

Diterbitkan licat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUW HWEE, SOERABAIA.

ISINJA:

- 1 Siaang Loen Tee Sip,
- 2 Khong Tjoe Kauw Djin Poet Gwee Djin Too,
- 3 Khong Tjoe Tji Kay Im,
- 4 Tjong Yong,
- 5 Khong Tjoe Tji Le Kauw.
- 6 Too Tek Gi Liok,
- 7 Kay Tjeeng.

上論第十

SIAANG LOEN TEE SIP.

Kitab Siaang Loen Hoofdstuk 10.

孔子於鄉黨。恂恂如也。似不能言者。  
其在宗廟朝廷。便便言唯謹爾。

Khong tjoé i hiang tong. Soen soen dji ja. Soe poet leng gan tjia.  
Ki tjai tjong biau w tjaoh teng. Pian pian gan wi kin dji.

Artinja:

Moend-moerid dari Nabi kita ada menjate t prihal perboecatan  
dan kelakoean dari goeroenja jang antara lain-lain ada terdapat  
begini:

Nabi kita, apabila sedeng berkoempoel dengan orang-orang  
didalem wijkuja, dimana ada terdiri dari ia-poenja familie-familie,  
selaloe djaga soepaia kelakoeannja ada djoedjoer dan tida  
mengandelken kepandeannja sendiri, hingga segala apa ia berlakoe  
sebagai itoe orang jang tida pande omong.

Samentara djika ia sedeng berada di roema-roema gredja jang ada mendjadi tempat berlakoenja adat-istiadat, atawa didalem astana-astana jang ada mendjadi kedoeng dari oeroesan pamerentahan, ia djaga soepaia dirinja didalem keada'an berhormat dan sopan-santoen, segala pemitjara'annja biar tegas dan lantoer sedeng saben kalocarken omongan selaloe ada dengan ati-ati.

朝與下大夫言. 侃侃如也. 與上大夫言.

一聞聞如也. 君在蹶蹶如也. 與與如也.

Tiaoh i heh taj hoe gan. Khan khan dji ja. I siaang taj hoe gan.

Gin gin dji ja. Koen tjaj tjok tjek dji ja. I i dji ja.

A r t i n j a :

Djika lagi berada didalem soeatoe astana keradja'an, dimana radja sedeng belon berdoedoek di singgasananja. Nabi kita berkoempoel omong dengan ambtenaar-ambtenaar kawan sedjabatnja. Kaloe ini ambtenaar-ambtenaar pangkatnja ada bersama'an atawa lebi rendahan dari ia-poenja pangkat sendiri, ia-poenja perkata'an-perkata'an senantiasa dioetjapken dengan betoel dan lempang, sedeng djikaloe itoe ambtenaar-ambtenaar terdiri dari jang lebi atasan dari ia sendiri, ia selaloe beromong dengan aloes tapi tida bermoeke-moeke dan tida main menganoet sadja.

Kaloe radja soeda berada di tempatnja ia senantiasa berlakoe hormat, tapi kerna perboeatannja itoe boekan lantaran dibikin-bikin maka keada'annja begitoe roepa selaloe berada didalem kepantesan.

君召使擯. 色勃如也. 足躩如也.

揖所與立. 左右手衣前後襜如也. 趨進

翼如也. 賓退必復命曰. 賓不顧矣.

Koen tiauw soe pien. Sek poet dji ja. Tjok khiak dji ja. Ip se i lip. Tjo joe sioc i tjian houw tjiam dji ja. Tjhi tjien ek dji ja. Pin thwee pit hok beeng wat. Pin poet kouw ie.

A r t i n j a :

Apabila radja djadiken Nabi kita sebagi penjamboet tetamoe, atawa ceremoniemeester, pada sabelonnja tetamoe-tetamoe dateng Nabi kita soeda pasang moekanja jang berhormat dan tindak-tindakannja jang beratoceran.

Saoedanja ia moesti berdjalan kaloe ia laloe moelai lakoeken peradatan dengan merangkep kadoea tangannja, jaitoe 拱手—Kiongtjhioe pada ceremoniemeester jang lain-lain, sedeng pada waktoe menjamboet datengnja tetamoe dan memimpin tetamoe itoe masoek kadalem boeat pergi ketemoein pada radja ia poen selaloe rangkepken kadoea tangannja dengan sabentar dibeloken ka kanan dan sabentar poela ka kiri dengan apa soepaia djangan kasi liat blakangnja pada radja atawa pada tetamoenja, hingga kendati tangannja sabentar-bentar bergerak tapi ia-poenja badan senantiasa tida bergojang, maka djoega ia-poenja pakean poen tinggal tetep dan tida berkiser.

Pada waktoe tetamoe bertemoe dengan toean roema, Nabi kita laloe mengikoeti radja jang berdjalan masoek kadalem. Dalem itoe masa, maskipoen ia moesti bertindak tjepet tapi kadoea tangannja tetep dirangkepken, hingga kaliatannja ada seperti boeroeng jang lagi pentang sajanja.

Sahabisnja antara tetamoe dan toean roema saling melakoeken kahormatan, si tetamoe kamoedian balik poela kaloe ar boeat pergi menoedjoe ka tempat pesanggrahannja. Itoe waktoe, radja tinggal berdiri aken menoenggoe brangkali tetamoenja nanti palingken kepala aken menengok poela, dan djika tida, hanja ia berdjalan teroes, Nabi kita laloe merapport bahoea itoe tetamoe soeda tida berpaling lagi.

入公門鞠躬如也如不容。立不中門。  
行不履闕。過位色勃如也。足躐如也。  
其言似不足者。攝齊升堂。鞠躬如也。  
屏氣似不息者。出降一等。逞顏色。怡怡  
如也。沒階趨進翼如也。復其位踧踖如也。

Djip kong boen kiok kiong dji ja dji poet jong. Lip poet tiong boen. Heng poet li hek. Koo wie sek poet dji ja. Tjiok khiak dji ja. Ki gan soe poet tjiok tjia. Liap tjoe seng tong. Kiok kiong dji ja. Peng kliic soe poet ait tjia. Tjhoet kaang it teng. Theng gan sek i i dji ja. Boet kaj tjli tjn ek dji ja. Hok ki wie siok sek dji ja.

## A r t i n j a :

Kaloe lagi masoek di pintoe astana Nabi kita berdjalan sambil tekoek gegernja, sebagi itoe pintoe jang besar dan tinggi dikoeatir tida bisa tjoekoop dimasoekin, tapi jang benar adalah ia sedeng melakoeken kahormatannya.

Djika berdiri diantara pintoe, dimana radja biasa masoek dan kaloear disitoe, Nabi kita tida berdiri di sama-tenganja itoe pintoe, samentara bila djalan melintasin pintoe itoe ia tida mengindjek 門闕 — Moei'aan, jaitoe batang balok jang dilintangken di sebla bawahnja itoe pintoe.

Apabila lagi meliwatin tempat kadoedoekannya radja, paras Nabi kita kahiatan ada berhormat, tindakannya poen ada beratoeran dan perkata'an jang dioetjapken ada begitoe plahan, sebagi djoega ia tida poenja tjoekoop soera aken beromong dengan keras.

Djikaloe ia madjoe lebi djaoe, jaitoe ka roewang-pertengahan dimana singgasana dari radja terletak, ia berdjalan dengan boengkoeken gegernja sambil djoebanja ditjingtjing, biar djangan sampe kena tersangkoet oleh kakinja, jang mana aken bisa bikin orang djadi djato kasoempet. Napasnja poen ditahan sampe ampir tida kadengeran sama sekali.

Sahabisnja oeroesannya dengan radja siese dan ia moesti kaloear kombali dari roewang-pertengahan, begitoe ia telah toeroen satingkat dari tangganja itoe roewangan baroelah parasnja kahiatan djadi legah kerna ia soeda terlepas dari melakoeken kahormatan jang besar, dan satelah lepaskan kakinja dari tingkatan jang paling bawah ia sigra bertindak dengan tjepet aken balik ka tempatnja sendiri, seperti lakoenuja itoe bocroeng jang lagi pentang sajanja. Sasoesandja sampe pada tempatnja sendiri poen ia tetep lakoeken teroes kahormatannya.

## K a t r a n g a n.

Toeroet platoeran doelockala, pada waktoe diboeka permoesjawaratan antara radja dengan patih-patihnja, semoea orang jang berhadhir tida berdoedoek, hanja pada berdiri.

執圭鞠躬如也。如不勝。上如揖下  
如授。不如戰色。足躐躐如有循。  
亨禮有容色。私覿愉愉如也。

Tjip koci kiok kiong dji ja. Dji poet sin. Siaang dji ip heh dji sioc. Poet dji tjiaan sek. Tjiok siok siok dji joe soen.

Hiang le joe jong sek. Soe tok dji dji dji ja.

## A r t i n j a :

Apabila Nabi kita tima prenta dari radjanja aken pergi bersambang pada radja dari soeatoe negri sobatnja dengan membawa barang bingkisan jang beroepa batoe koemala, ia lakoeken itoe tita dengan lakoe hormat, la berdjalan dengan boengkoeken gegernja dan ia bawa itoe barang hadia'an begitoe ati-ati sebagi lakoenuja orang jang sedeng mengangkat barang berat, la tida angkat itoe barang terlaloe tinggi dan djoega tida pegang itoe benda terlaloe bawah. Parasnja kahiatan ada sanget

koeatir kerna dari saking menghargakennja sama itoe barang dari radjanja, samentara tindakan kakinja poen dibikin djadi lebi pendek dari biasa, seperti djoega sasoeatoe tindak masing-masing soeda ada oekoerannja.

Sasoedanja abis melakoeken maksoednja itoe pendidikan ia laloe trimaken itoe barang bingkisan, dalem waktoe mana Nabi kita menjataken kagoembira'annja dengan ia-poenja paras jang senang.

Pada masa ini semoea telah dilakoeken slese baroelah ia madjoeken perkenalannja sendiri, dimana ia poen sigra angsoerken barang-barang bingkisannja. Dalem waktoe begitoe, ia-poenja pernjata'an bersjoekoer poen tida koerang dari tadi-tadinja, hanja kagoembira'annja ketampak ada terlebi-lebi poela.

君子不以紺紕飾。紅紫不以爲褻服。

Koen tjoe poet i kaam tjoh sek. Hong tji poet i wi siat hok.

Artinja:

Boeat bikin badjoe sembajangan-semabajangan, Nabi kita tida soeka pake 紺—Nia—kraag dari warna biroe-langit dan oengoe, samentara boeat pakean biasa ja tida deman sama warna mera dan mera-dadoe, kerna ini mendjadi kabiasaan dari kleurnja pakean prempoean.

當暑袷絺綌。必表而出之。

Tong si tjin thi khek. Pit piaoh dji tjhoet tji.

Artinja:

Pada masa moesin panas keras, kendati Nabi kita di sebla loear pake pakean dari kain nanas jang tipis, tapi didalemnja ia alesin dengan pakean dalem soepaia toeboenja djangan tertampak.

緇衣羔裘。素衣麀裘。黃衣狐裘。

Tjoe i ko kioe. Souw i ge kioe. Hong i hoh kioe.

Artinja:

Nabi kita biasa memake pakean jang, antara pakean dalem dan pakean loear warnanja ada tjotjok satoe pada lain, seperti: djika ia pake pakean jang dibikin dari koelit kambing item, diloeanja ia toetoeep dengan koetang warna item;

djika ia pake pakean jang dibikin dari koelit anak rosa poeti, diloeanja ia toetoeep djoega dengan koetang jang warna poeti;

djika ia pake pakean jang dibikin dari koelit kantjil koening, diloeanja ia toetoeep djoega dengan koetang jang bewarna koening.

褻裘長。短右袂。

Siat kioe tiang. Twan joe bee.

Artinja:

Pakean biasa dari Nabi kita sengadja dibikin lebi pandjang dari pakean jang lain-lain, dengan maksoed soepaia boleh mengasi keangetan lebi tjoeckoep, samentara tangan-badjoenja jang sebla kanan dibikin lebi pendekan dari jang kiri, oentoek menggampangken kaloe lagi oeroes pakerdja'an.

狐貉之厚以居。

Hoh lok tji houw i ki.

Artinja:

Jang diboeat pakean biasa adalah koelit dari Hoh-lok, jaitoe seroeapa binatang jang matjemnja sebagi „garangan“, sebab boeloenja ini binatang ada tebel hingga bisa mengasi tjoeckoep hawa anget, dan kaloe ia diboeat pakean demikian adalah diambil kapintangannja bagi kasehatan toeboe.

## 去喪無所不佩。

Khi song boe se poet pwee.

A r t i n j a :

Pada masa dalem berkaboeng, rentjengan dari batoc koemala jang biasa ada diriasken pada pakean-pakean, tida haroes dipake. Djika itoe perkabongan soeda slese, Nabi kita tida alpa aken pake itoe periasan dan lain-lain benda jang melengkapin pakeannja poela.

## 非帷裳必殺之。

Hoei wi siang pit saij tj.

A r t i n j a :

Nabi kita, djika tida memake pakean pranti mengadep radja atawa bersembajangan, jang potongannja Siang, atawa pakean sebla bawahnja, dari tinggi sampe bawah dibikin sama-rata besarnja hingga mirip dengan modelnja 桌帷—Tok-wie, ia pake pakean biasanja jang modelnja ada berlainan, jaitoe itoe 裙—Koen terpotong njerong hingga disebra atasan ada lebi ketjilan dari jang bawah.

## 羔裘玄冠不以弔。

Ko kioe hian koan poet i tiau.

A r t i n j a :

Pakean-pakean kabesaran dan pranti sembajang Nabi kita tida goenaken bagi pergi menilik tempat kematian.

## 吉月必朝服而朝。

Kit goat pit tiao hok dji tiao.

A r t i n j a :

Tatkala Nabi kita soeda meletaken djabatannja, pada saben ketempeken hari boelan jang baik, atawa hari peringetannja radja,

ia masi perloeken pake pakeannja jang biasa digoenaken pranti mengadep pada radja, dengan apa bermaksoed jang, kendati ia soeda tida pegang pangkat poela, tapi tida meloepaken pada radjanja dengan harepken kaslametannja.

## 齊必有明衣布。

Tjaj pit joe beng i pouw.

A r t i n j a :

Djika hendak bikin sembajangan-sembajangan, Nabi kita biasa adaken pantangan-pantangan bagi dirinja (Seperti sekarang jang orang biasa seboet Tjia Tjhaij. *Penj.*). Pada waktoc aken herbocat begini, lebi doeloc ia bermandi-kramas dan kamoedian toekar pakean jang terbikin dari kain poeti dan bresi, dengan apa dimaksoedken bahoea batinnja ada soetji dan saderhana.

## 必有寢衣長一身有半。

Pit joe tjhim i. Tiang it sin joe pwaan.

A r t i n j a :

Dalem masa begitoe, pakean tidoernja poen ada bersedia lan dari biasanja, jang pandjangnja melebiken dari nekoeran badan pranti menjoekeopia aken menoetoep kakinja.

## 齊必變食。居必遷坐。

Tjaj pit piaan sit. Ki pit tjhian tjoo.

A r t i n j a :

Barang santapannja poen maoc berlainan dari biasa, jaitoe pada itoe waktoc ia tida minoem arak, tida makan barang berdjiwa dan sebagijnja, samentara perna tempat doedoeknja djoega dipinda dari tempat jang biasa.

孔子教人不外人道  
KHONG TJOE KAUW DJIN POET GWEE DJIN TOO

Nabi Khongtjoe tjoema mengadjar  
manoesia tida lain dari pri-kemanoesia'an.

Manoesia, pada masa moelai dilahirkan, ampir tida ada bedanja dari satoe boneka idoeop. Ia tida mempoenjai kabisa'an soeatoe apa, katjoeah gerak-geraken sedikit badannja dan menangis bergowar-gower.

Sasoedanja ia djadi sedikit besaran, tapi belon bisa bitjara, orang adjarin dan sampe ia bisa beromong; belon bisa berdjalan, orang pimpin dan achirnja ia sampe bisa berlari; belon bisa memake pakean, orang adjarin dan sampe ia bisa berdandan sendiri; belon bisa tanja-menanja, orang adjarin sampe ia bisa bikin pertanja'an-pertanja'an; belon bisa makan, belon bisa minoem dan belon bisa lain sebaginja, itoe semoea orang adjarin hingga marika sampe djadi bisa semoea-moeanja

Satelah lebi besaran poela ia moesti dikasi tempat didalem roema pergoeroean, dimana sasoedanja bladjar bebrapa taon lamanja baroeah ia bisa kaloea dari sitoe dengan membawa hatsil dari ia-poenja pladjaran. Jang tamat dalem pladjaran dagang dan ada poenja kapitaal ia laloe pergi oesahaken perniaga'an; jang tamat dalem pladjaran pertanian ia laloe oesahaken pertanian; jang tamat dalem pladjaran pertoeakangan ia laloe oesahaken pakerdja'an pertoeakangan dan jang tamat bladjar ilmoe pamerintahan ia laloe bekerdja pada negri aken, mendjabat sebagi ambtenaar, dan lain sebaginja. Tapi, marika belon boleh mandek sampe disini sadja, hanja jang mengoesahaken perniaga'an ia masi moesti tjari daja-oepaia boeat bisa madjoecken perniaga'annja, jang

mengoesahaken pertanian masi moesti tjari daja-oepaia boeat bisa madjoecken pakerdja'an pertaniannja, begitoe poen jang lain-lain.

Itoe semoea ada mendjadi poko kapentingan bagi manoesia poenja pengidoepan, jang mana apabila orang alpaken, kaloe ia tida achirnja mendjadi saorang jang bertjelaka sama sekali, sedikitnja ia poen aken djadi manoesia jang koerang bergoena bagi doenia.

Tapi, itoe orang-orang jang soeda dapetken pladjaran-pladjaran seperti terseboet diatas dan soeda bisa mentjari hatsil-hatsil jang besar, apakah soeda boleh diseboet ada itoe manoesia jang sampoerna? Belon, belon boleh sampe pada itoe tempat jang tinggi, kerna ia sabenarnja baroe bisa poengoeet hatsilnja kebakaan dari pladjaran di satoe fihak sadja. Orang djangan loepa bahoea di lain fihak masi ada lagi sagolongan pladjaran, jutoe pladjaran batin, jang ada mainken rolnja lebi besar dari pada colleganja, atawa pladjaran lahir.

Berendeng dengan mengedjer pada pladjaran lahir orang baroes perhatiken djoega sama itoe pendidikan batin. Ringkesnja pladjaran batin adalah beroepa: 1) 孝—Hauw—Kebaktian pada orang-toewa; 2) 悌—Tee—Menginda pada soedara-toewa; 3) 忠—Tiong—Bersetia pada negri; 4) 信—Sien—Djoedjoer dalem pergaoelan; 5) 禮—Le—Beradat-sopan; 6) 義—Gie—Mamegang kepatoetan; 7) 廉—Liam—Mendjaga kasoetjan diri, dan 8) 恥—Thi—Poenja rasa maloe.

Liat, biarpoen orang terpladjar bagaimana tinggi dan bisa mendapet hatsil besar, tapi djika ia tida bisa lakoeken kebatinan seperti apa jang tertjatet, apakah ia nanti bisa terseboet sebagi manoesia jang sampoerna? Tida, boekan! Ja, malah perboeatan-perboeatannja, lantaran tida teriket oleh kasopanan batin, hingga kebanjakan nanti djadi menganglong dan berachir tida berbeda dengan perboeatannja binatang.



Lantaran itoe semoea, maka dalem pladjarannja jang pertama Nabi kita poen moelai soeda peringetken pada manoesia aken marika nanti bladjar mendjadi *B. f. - Koentjoe*, kerna soeatoe Koentjoe bisa pegang betoel pada prikabeneran dan ia tida mengoetamakan perkara hatsil kaoentoengan sadja, hanja dalem berboeat segala apa selaloe ia beringet pada kebatinan hingga ia - poenja perboecatan - perboecatan senantiasa berada didalem benar.

Na'oi kita djoega boekan menghalangin aken manoesia bladjar ilmoe lahir, hanja ia malah mengandjoerin aken orang bertindak ka sitoe, kerna dengan tida begitoe ia aken mendjadi manoesia jang tida bergoena. Tapi sebaliknya, Nabi kita tida senang sekali jang orang tida socka bladjar djoega mendjadi soeatoe Koentjoe, kerna poko kebatinan dari Koentjoe ada sebagai padoman dari manoesia jang sakali-kali tida boleh dibikin djadi nongkleng, dan djikaloe ia satoe kali menongkleng tentoe berachir dengan membawa kekaloetan, atawa binasa sama sekali, kerna kedjahatan-kedjahatan nanti timboel zonder terasa.

Mendjadilah, tjaranja itoe padoman sebagai orang lagi berada dalem soeatoe kapal ditenga laetan, jang sabentar timboel dan sabentar poela ambias lantaran kapoekoel oleh geloembang jang sarat. Pada masa begitoe, si djoeroemoedi tetep moesti liat betoel pada djaroemnja itoe padoman, boeat ia bisa bawa itoe kapal sampe pada tempat jang ditoedjoeh. Dengan tida begitoe, itoe kapal nistjaia berdjalan dengan tida karoean parannja, terlebi poela djika itoe waktue lantasi kena diserang oleh angin riboet, kaloe tida lantasi teroes karem dalem laetan, nistjaia bakal menjaras ka tempat jang aernja tjetek dan laloe kandas, atawa masoek ka tempat jang berbahaja dan teroes menoemboek karang. Djikaloe kabinasahan soeda terbit, nistjaia boekan itoe kapal sendiri sadja jang toempes bersama isi dan lain-lain penoempang

jang berada didalemnja, hanja diri si-djoeroemoedi sendiri poen ada pengharepan besar aken bisa terkoeboer didalem peroet ikan.

Diatas telah mengoendjoeken, bahoea selainnja mentjari kepandean lahir aken goena pentjarian bagi idoepnja, manoesia koedoe djoega dapet didikan batin jang bisa membawa kaslametan dan kamoeliahah, atawa djika bisa djadi loewas ia aken mengasi kebaikan djoega bagi doenia. Lain dari itoe poen ada dibilang, bahoea manoesia, kendati dari hatsil kepandean lahirnja bisa bikin harta bertoempoek-toempoek djika tida dilindoengi oleh kasopanan batin ia aken terantjem oleh bahaja-bahaja jang heibat dan jang berachir aken menjipta kahina'ankahina'an besar bagi dirinja sendiri, atawa teroes sampe pada anak-tjoetjoenja.

Orang-orang soetji dari doeloekala sanget perhatiken betoel nama itoe soewal, kerna ia pandang bahoea aman dan kaloetnja tin doenia tjoema bergantoeng pada isinja, jaitoe sakoempoelan manoesia jang menempati, hingga 其人存則天下治, 其人亡則天下亂—Ki djin tjoen tjek thian heh tic. Ki djin bong tjek thian heh lwaan—kaloe pada manoesia ana terkandoeng poko kebatinan jang baik nistjaia doenia aken djadi aman, sebaliknya, djika manoesia lepaskan itoe dan bebalik ambil sikep kakedjaman, kakoeasahan dan kaboesoekan, tentoe doenia bakal toeroet djadi kaloet.

Djikaloe mace dioepamakan, adalah manoesia ini ibarat rebagi lampoe minjak. Kapan soemboenja diperbaiki ia aken mengasi penerangan jang bagoes dan bresi, sebaliknya, djika itoe soemboe dibiarin begitoe sadja ia bakal menerbitken banjak koekoes, atawa mengasi penerangan jang djelek dan soerem. Satoe roepa dengan manoesia. Apabila batinnja dibikin

soetji dan terang nistjaia perbocatan-perboeatannja poen aken mendjadi bresi dan adil, sebaliknya, kaloe batinnja kotor dan gelap perboeatan-perboeatannja djoega bakal tida oeroes dan njasar.

Demikianlah, maka Nabi kita senantiasa mengoelang dalem pladjaran-pladjarannja, bahoea manoesia penting sekali aken dapetken pladjaran 正心 — Tjeeng-sim (= Melempangkan batinnja), 誠意 — Seng-ie (= Menjoetjiken ingetannja) dan 齊家 — Tje-kch (= Memberesken roema tangganja). Djalanan aken orang bisa mengatoer baik pada negri dan mengamankan doenia djoega ia moesti melintasin ini semoca doeloe dan baroelah kamoedian ia nanti sampe pada itoe tempat jang pernanja lebi djaoc. Dengan zonder begitoe, harepan aken dapetken itoe maksoed ada kliwat tipis, kaloe tida boleh dikata sama sekali tida boleh diharep.

孔子之戒音  
KHONG TJOE TJI KAY IM  
Nasehatnja Nabi Khongtjoe  
tentang tetaboean.

Socatoe hari moerid 子路 — Tjoe Louw asik mementil ia-poenja tetaboean 瑟 — Sik (sematjem tetaboean jang modelnja sama seperti citer dan dalem bahasa Inggris diseboet lyre. *Penj.*). Saking keasikan hingga ia djadi tida dapet taoe bahoea ia-poenja goeroe, atawa Nabi Khongtjoe, diam-diam ia mendengerin lagoe-lagoe jang dimainkan oleh moeridnja itoe.

Sasocdanja sleso mainken itoe tetaboean Tjoe Louw laloe pergi mengadep pada goeroenja. Nabi kita itoe koetika laloe berkata pada moeridnja jang bernama 冉有 — Djiam Joe begini:

Akoe soeda denger abis itoe lagoe-lagoe jang baroesan Tjoe Louw telah mainken dengen citernja, kadengerannja ada begitoe kakoe dan kasar seperti kakoe dan kasarnja tabeat dari orang jang mainken.

Orang-orang soetji dari docloekal, dalem fatsal mameladjarin lagoe-lagoe dari tetaboean, selaloe ia atoe begitoe roepa soepaia bisa mengasi kebaikan pada jang mendenger, maka djoega orang podjiken soepaia lagoe-lagoe 歸於南, 不歸於北 — Koei i lam. Poet koei i pok (= ambil poko pengrasahan dari sebla Selatan dan djanganlah ambil dasar dari sebla Oetara). sebab lagoe-lagoe jang dari sebla Selatan ada mengasi rasa pengidoepan jang dame, samentara jang dari sebla Oetara adalah sebaliknya, jaitoe membangoenken rasa perklaian dan pemboenoean.

Itoe lagoe-lagoe jang terbikin oleh orang-orang soetji kebanyakan ada menarik pengrasahan 溫柔居中, 以養生育之氣—Oen djioe ki tiong, I jang seng jok tji khie (=lemah-lemboet, lemas dan berfaeda bagi mendjaga kebaikannya pengidoepan poenja soemanget). Maka itoe lagoe-lagoe diambilken poko dasar jang begini, adalah soepaia jang mendengar poenja pengrasahan bisa ditindis djangan sampe kena terganggu oleh iblis kenafsoean, seperti: nafsoe kemarahan, nafsoe kamenjeselan dan lain sebagainya, hingga achirnja terlahir diloeat dengan me-roepaken perboeatan-perboeatan jang kasar atawa tida baik.

Lagoe-lagoe jang sademikian, jang membawa sari kasopanan, ada termasuk bilangan 治安之風—Ti an tji hong (=Membikin tentram hatinja rajat negri), samentara itoe lagoe-lagoe jang lain, jang kebanyakan digemarin oleh sekalian orang jang tida sopan adalah itoe lagoe-lagoe jang bisa menggoembiraken kenafsoean, membawa kelakoean kasar dan bisa menjorong aken jang mendengar djadi bentet batjotnja dan mentreak tida kaoeroesan, hingga bisa djoega menerbitkan pertjektjokan dan perklaian, Lagoe-lagoe begini terseboet 爲亂之風—Wi lwaan tji hong (=Bibit dari kekaloeatan).

Docloe, keizer 舜—Soen ada membikin saroepa prabot tetaboean 五絃琴—Ngoh hian khim, atawa tjelempoeng jang memake tali lima. Itoe letter 琴—Khim dimaksoedken aken menggambar matjemnja letter 禁—Kiem jang berarti „menjega” atawa „menolak” bergeraknja manoesia poenja kenafsoean dan membikin ia soepaia djadi tentram, samentara itoe lima tali dimaksoedken aken mengambil gambarnja 五行—Ngoh heng, atawa „de vijf elementen”, jaitoe lima roepa hawa jang mengidoepi sekalian benda di doenia.

Itoe keizer saben-saben dapet tempo senggang ia paloe instrument muzieknja itoe dan terkadang di-ikoeti dengan njanjian:

南風之薰兮

Lam hong tji hoen hee,

可以解吾民之溫兮

Kho i kaij go bin tji oen hee.

南風之時兮

Lam hong tji si hee,

可以阜吾民之財兮

Kho i hoe go bin tji tjaij hee.

Artinja:

„Itoe menioepnja angin Selatan, membawa hawa seger dan njaman;

Ia telah sapoe rajat negrikoec poenja kagerahan;

Datengnja itoe angin Selatan poen tjotjok pada waktoenja;

Ia menjoeboerken tetanemannja rajatkoec dan tambaken kekajahannja”.

Begitoe soetji dan begitoe berboedi adanja keizer Soen dalem mamegang pamerentahan. Ia senantiasia perhatiken dan berdaja aken goena kebaikan bagi pengidoepan dari rajatnja. Negri jang dikendalikan oleh kepala pamerenta begini baik, manatah ia boleh tida djadi mahmoer dan sedjatra, dan rajat negri masatah boleh tida setia? Ja, malah pembesar-pembesar negri sampe berabad-abad jang blakangan masi aeroes indaken perboeatan-perboeatannja itoe keizer jang oetama.

Antara kepala-kepala negri jang sanget terkenal berklakoean sebaliknja dari keizer Soen adalah perboeatannja keizer 殷紂—In Tioe. Ini keizer jang 無道—Boe-too soeka sekali sama lagoe-lagoe jang bersifat 北部之音—Pok phi tji im (=Asal dari sebla Octara, jang kasar dan keras).

Lagoe-lagoe jang begini roepa ia goenaken aken menamba kaplesirannja, dengan di-ikoetin sama njanjian-njanjian kotor dan

tjaboel. Lantaran telah kasima oleh kerna kena dorongannya kenafsocan jang djahat, hingga kapan sadja ia-poenja maksoed tertjega dan tida bisa kesampean ia-poenja nafsoc kemarahan lantas berkobar dan tida segan lagi aken berboeat hal-hal jang meloepaken pada atoeran jang baik dan adil. Kerocan sekali negri jang ia kepalain lantas djadi roesak dan achurnja itoe poesaka dari ia-poenja lalochoer telah binasa didalem ia-poenja tangan. Perbocatan dari kepala negri jang tersesat ini poen oleh radja-radja, ambtenaar-ambtenaar, sampe pada orang preman poen ada ditjatet sebagai peringetan dan hingga sekarang orang masi tida bisa loepaken itoe katja jang djelek.

Maka kau Tjoe Louw, demikian achir katanja itoe goeroe pada moeridnja jang baroesan mainken itoe muziek, begitoe djoega moeridkoc jang lain-lain akoe maoc peringetken, baiklah kau pladjarin lagoe jang baik seperti apa jang 先王—Sian Ong (=Marhoem radja-radja soetji doeloekala), ada mainken, masatah kau moesti paham in itoe 亡國之音—Bong kok tji im (=Lagoe-lagoe jang berbahaja dan jang bisa membikin sampe socatoc negri bolch moesna. Ingetlah, bahoea lagoe-lagoe jang begitoe oemoemnja aken menjesatkan diri dan roema-tangga dari orang jang gemrin. Apakah kau nanti sanggoep tjega itoe bahaja djikaloe soeda sampe madjoe begitoe djaoe?

Sampe disini Nabi kita meroending tentang tetaboean.

Mengapatah djoega Nabi kita djadi memperhatikan prihal tetaboean? Tetaboean ada termasuk bilangan pladjaran djoega, jaitoe pladjaran aken goena menentramken pikirannya rajat. Selainnja begitoe ia poen ada berhoeboengan dengan 禮—Lee = peradatan, kerna 樂—Gak = tetaboean bisa didjadiken

djoega oepatjara, maka dalem platoeran negri antara lain-lain Gak poen ada toeroet mengambil bagian.

Orang-orang soetji dari doeloekala mengarang lagoe-lagoe diakoerin dengan kadoedoekan dan kamoclia'annja, sebab antara lain-lain, lagoe djoega ada mendjadi socatoc penjorong bagi berobanja kaoemoeman, maka pembikin-pembikin lagoe ada jang mengimbangi djoega pada adat-kabiasa'an dari jang menggoenaken. Dalem pladjarannya, Nabi kita poen ada membilang: 安上治民莫善於禮, 移風易俗莫善以樂—An siaang ti bin bok siaan ile. I hong ek siok bok siaan i gak—Aken dajaken soepaia pembesar-pembesar mendjadi baik dan rajat negri djadi antang, tida ada lebi penting dari pada goenaken tenaganja adat-istiadat, samentara bocat meroba kaoemoeman dan menoekar kabiasa'an, tida ada lebi penting dari pada pake pengaroenja oepatjara tetaboean.

Maka tetaboean ada mempoenjai pengaroec begitoe besar kerna lagoe-lagoe jang baik bisa menarik, atawa mengasi roepa-roepa perasahan bagi jang mendenger, seperti:

1). Dalem gredja-gredja besar, tempat dipeliharannya aboe-aboe dari laloehoernja radja-radja, dari doeloekala, djika dibikin persembajangan ada disertaken tetaboean, aken soepaia pembesar pembesar dan ambtenaar-ambtenaar jang mendenger terbit rasa bersetia dan menghormat dengan sagenap hati;

2). Djika dimainkan didalem sasocatoc roema-tangga dimana ada berkoempoel sekalian familie, ia aken menerbitken rasa aken itoe familie bisa saling menjinta dengan soetji;

3). Apabila dimainkan di perhimpoean besar atawa di tempat oemoem dimana ada berhadhir tjampoer antara orang-orang toewa dan moeda, ia aken mengasi rasa boeat marika itoe idoeop roekoer dan akoer.

Demikianlah, maka goeroe kita djadi perhatiken djoega prihal soewal tetaboean, jang mana ia goenaken sebagai tambahan dari ia-poenja pladjaran aken menentramken batin manoesia, dan djoega bagi kapentingan pergaoelan tetaboean ada membawa kafaedahan, maka ada dibilang: 禮以接人, 樂以發和 — Le i tjiap djin. Gak i hwat ho = Adat-istiadat ada bergoena bagi manoesia poenja perhoeboengan, samentara tetaboean aken menggerakken keakoeran bagi pergaoelan.

Jang pengaroenja tetaboean ada besar, boekan sadja terboekti dari kedjadian-kedjadian djeman doeloe hanja sampe sekarang poen bisa dinjatake, jaitoe: lagoe-lagoe jang koerang baik bisa pengaroein pada jang gemarin, hingga batinnja djadi boeroek atawa roema-tangganja djadi katjao-belo sama sekali.

中庸

TIONG JONG.

Kitab Tiong Jong.

仁者人也. 親親爲大. 義者宜也. 尊賢  
爲大. 親親之殺. 尊賢之等. 禮所生也.

Djin tjia djin ja. Tjhin tjhin wi taij. Gie tjia gi ja. Tjoen hian wi taij. Tjhin tjhin tji saij, Tjoen hian tji teng. Le se seng ja.

A r t i n j a :

Nabi kita teroesken perkata'annja:

Jang dibilang 仁 — Djin ada poko-dasar dari kebatinan, jaitoe goena melengkapin manoesia poenja tjara idoepp dengan tjipta'an jang bersifat tjinta dan kasch. Kaoetama'an dari soewal tjinta dan kasch adalah pertama-tama haroes menjinta pada orang-toewanja, kerna adanja orang bisa menjinta pada familie dan pada orang lain djoega asal moelanja dari sito.

Jang diseboet 義 — Gie ada poko memantes, jaitoe membeda-bedaken sekalian hal-hal begitoe roepa, soepaia semoea mendapat kepantesan. Kaoetama'an dari soewal memantes adalah pertama-tama haroes bisa mengindahin pada orang-orang pande, kerna marika inilah ada itoe orang-orang jang bisa berhoeat kasoetjian aken memperbaiki sesama manoesia.

Begitoealah, dari bisa menjinta orang-toewa sendiri hingga orang-toewanja orang lain dan bisa mengindahin orang-orang pande hingga semoea kenal-kenalannja, jang mana berdjalan dari satoe tingkat hingga lain tingkat, soeatoe hal jang ada menoeoet adat-oemoem dan haroes di-ikoet oleh manoesia.

故君子不可以不脩身。思脩身  
不可以不事親。思事親不可以  
不知人。思知人不可以不知天。

Kouw koen tjoe poet kho i poet sioe sin. Soe sioe sin  
poet kho i poet soe tjhin. Soe soe tjhin poet kho i  
poet ti djin. Soe ti djin poet kho i poet ti thian.

A r t i n j a :

Diatas ada dibilang, bahoea bocat bisa dapetken orang-orang pande aken membantoe lakoeken pamerentahan jang adil orang haroes bisa perbaiki dirinja, maka sasoeatoe Koentjoe djika memegang pamerentahan tida boleh tida ia tentoe didik dirinja soepaia djadi baik.

Selainnja demikian poen ada dibilang d'oeaga, bahoea orang jang hendak perbaiki dirinja haroes mendjaga baik pri-kemanoesia'annja dan boeat mendjaga pri-kemanoesia'annja orang haroes senantiasa beringet pada perasahan mengasiani dan bertjinta-kaseh pada sesamanja, jaitoe 夫 — Djin, jang mana kaoetama'annja berada pada menjinta pada orang-toewa. Lantaran begitoe, bocat bisa memperbaiki diri orang koedoe lebi doeloe bisa mendjaga baik pada orang-toewanja.

Aken bisa menjoekeopken katjinta'an pada orang-toewa orang koedoe bladjar bisa mengindahin pada orang-orang pande, maka boeat bisa mendjaga baik pada marika-poenja orang-toewa orang haroes bisa mengetahoci kadoedoekan-kadoedoekan dari orang jang digaoelin.

Haroes menginda pada orang-orang jang pande adalah soeatoe katetepan dari Thian jang menetepken sasoeatoe tingkatan dari manoesia, maka boeat bisa mengetahoci kadoedoekan-kadoedoekan dari orang jang digaoelin orang koedoe mengenal wet Toehan, jaitoe 天理 — Thian Li.

天下之達道五。所以行之者三。曰。君臣也。  
父子也。夫婦也。昆弟也。朋友之交也。  
五者天下之達道也。知仁勇。三者  
天下之達德也。所以行之者一也。

Thian heh tji tat too ngo. Se i heng tji tjia sam. Wat. Koen sin ja.  
Hoe tjoe ja. Hoe hoe ja. Khoen tee ja. Pheng joe tji kaoh ja.  
Ngho tjia thian heh tji tat too ja. Tie djin jong. Sam tjia  
thian heh tji tat tek ja. Se i heng tji tjia it ja.

A r t i n j a :

Kewadjiban-kewadjiban jang manoesia di doenia rata-rata moesti pegang dan lakoeken ada lima fatsal, jaitoe :

Pertama: Platoeran dan kewadjiban antara kepala dengan pembawahnja;

Kadoea: Platoeran dan kewadjiban antara poetra dengan orang-toewanja;

Katiga: Platoeran dan kewadjiban antara istri dengan nocaminja;

Ka'empat: Platoeran dan kewadjiban antara soedara-moeda dengan soedara-toewanja;

Kalima: Platoeran dan kewadjiban antara soeatoe sobat dengan kenal-kenalannja.

Ini platoeran dan kewadjiban tida bisa dilakoeken dengan beres apabila tida disertaken tiga fatsal kebatinnja, jaitoe: 知仁勇 — Tie djin jong — loewas ketahocannja atas itoe hal, menggoenaken sifat kasoetjian aken mengimbangi itoe hal, dan kaloe perloe, paksa keberanian goena paksa lakoeken itoe hal.

Kendati begitoe, kendati itoe katiga fatsal kebatinan Thian ada bawaken pada sekalian manoesia diatas doenia, tapi djika tida dilakoeken dengan disertaken pokenja „satoe” jang penting

ia poen aken bisa mendjadi gagal, atawa terdjadi dengan beroepa palsoe belaka. Itoe poko „satoe” adalah 識—Seng=kaestoean, atawa kasoenggocan jang betoel-betoel.

或生而知之. 或學而知之, 或困而知之,  
及其知之一也. 或安而行之. 或利而行之.  
或勉強而行之. 及其成功一也.

Hek seng dji ti tji. Hek hak dji ti tji. Hek khoen dji ti tji.  
Kip ki ti tji it ja. Hek an dji heng tji. Hek lie dji heng tji.  
Hek bian kiang dji heng tji. Kip ki seng kong it ja.

A r t i n j a :

Prihal manoesia menggoenaken itoe katiga poko kebatinan aken lakoecken itoe kalima kewadajiban dari pri-kemanoesia'an, ada tida bersama'an: ada jang dilahirken dengan membawa Mental-characteristics, atawa dasar-diri, jang baik hingga bisa moedah mengetahoei itoe; ada jang lantaran begitoe bladjar lantas bisa dapet mengetahoei itoe dan ada djoega jang moesti bekerdja dengan sakoewat-koewatnja achirnja baroelah bisa mengetahoei. Tapi, achirnja pengetahoean itoe adalah sama roepa.

Dalem hal melakoekennja poen ada berbedahan: Orang jang moedah bisa mengetahoei itoe ia bisa lakoecken dengan enak-enakan dan sabar, inilah diseboet loewas pengatahoccannja, atawa 知—Tie. Orang jang begitoe bladjar lantas bisa mengetahoei itoe dan ia laloe-lakoecken dengan rasa bahoea itoe ada soeatoe kapentingan, inilah diseboet soetji atawa 仁—Djin. Orang jang bekerdja dengan sakoewat-koewatnja baroelah bisa mengetahoei itoe, ia djadi lakoecken itoe dengan paksaken diri, inilah diseboet gagah dan brani, atawa 勇—Jong. Tapi, hatsil jang didapet pada pangabisannja nanti aken djadi saroepta, kerna toedjoehannja poen ada sama sadja.

子曰 好學近乎知 力行近乎仁 知恥近乎勇.

Tjoe wat. Hohu hak kien houw tie. Lek heng  
kien houw djin. Ti thi kien houw jong.

A r t i n j a :

Tjoe Soe mengoelangkan perkata'an dari ajah-besarnja lebi djaoe:

Nabi Khongtjoe perna kata: Siapa jang getol bladjar, kendati ia belon boleh menjamain dengan orang jang sedari dilahirken telah mengandoeng dasar-diri baik dalem kaloewasan pengetahoean, tapi ia aken djadi ampir sama; orang jang bisa perhatikan soenggoe-soenggoe prilakoe-prilakoe jang baik, kendati ia belon boleh menjamain dengan orang jang tjoekeop soetjr, tapi ia dekatlah pada kasoetjian, dan itoe orang jang mempoenjai rasa maloe djika prilakoenja tida sama dengan lain-lain orang baik, ia-poenja hati bakal djadi tetep, dan kendati ia belon boleh diseboet tjoekeop brani dan gaga tapi ia dekat aken mempoenjai kegagahan dan kabranian.

(Prihal tiga kebatinan Tie Djin Jong ada dibawa djoega dalem pemitjara'an - pemitjara'an jang dilakoeken didalem universiteit di Leiden, Nederland. Ini tiga letter Tionghoa diseboetnja dalem bahasa Olanda: Wijsheid, Schoonheid dan Dapperheid, jang artinja djoega ada: Pengetahoean, Kasoetjian dan Kabranian. *Penj.*).

知斯三者則知所以脩身. 知所以脩身則知所以治人. 知所以治人則知所以治天下國家矣.

Ti soc sam tjia tjek ti se i sioc sin. Ti se i sioc sin tjek ti se i ti djin. Ti se i ti djin tjek ti se i ti thian heh kok keh ie.

A r t i n j a :

Sasoeatoe kepala, djika mengetahoei baik itoe kapentingan

jang dekat pada tiga fatsal poko kebatinan, ia nanti aken bisa mendidik dirinja; kaloe ia soeda bisa didik dirinja ia aken mampoe perbaiki pada lain orang, dan kapan soeda begitoe, ia bakal sanggoep mengatoer baik negri atawa doenia sekalipoen, sebab adanja negri dan doenia itoe djoega tida lebi dari pada manoesia jang berkoempoel-koempoel.

凡爲天下國家有九經。曰。脩身也。尊賢也。親親也。敬大臣也。體羣臣也。子庶民也。來百工也。柔遠人也。懷諸侯也。

Hwan wi thian heh kok ke joe kioc keng. Wat. Sioe sin ja. Tjoen hian ja. Tjhin tjhin ja. Keeng taj sin ja. The koen sin ja. Tjoe sie bin ja. Laj pek kong ja. Djioe wan djin ja. Hoaj tjoe hoh ja.

#### Artinja:

Antara perboeatan-perboeatan baik jang oemoem bagi orang-orang jang mendjadi kepala pamerenta dan tida boleh dialpaken ada sembilan fatsal, jaitoe: Pertama-tama, boeat bisa mendjadi soeatoe kepala jang baik, ia penting sekali koedoe bisa mendidik dirinja; kadoea, menghargai orang-orang pande dan mengindai orang-orang jang baik; katiga, bagi kapentingan roema-tangganja ia koedoe bisa menjinta pada orang-toewa beserta familie-familienja; ka'ampat, menaro hormat pada ambtenaar-ambtenaar jang besar; kalima, mengimbangi dan menjajang pada sekalian penggawenja; ka'anem, menawoengi dan menjinta rajat negrinja; katoedjoc, menarik itoe orang-orang jang paham ilmoe pertoe-kangan soepaia soeka dateng; kadelapan, melindoengi dan berdaja soepaia tetamoe-tetamoe jang dateng dari lain negri tida dapet rasa djengek; dan kasemtilan, taloekin itoe radja-radja ketjil biar marika menghamba dengan ridlah hati.

修身則道立。尊賢則不惑。親親則  
諸父昆弟不怨。敬大臣則不眩。  
體羣臣則士之報禮重。子庶民則百  
姓勸。來百工則財用足。柔遠人  
則四方歸之。懷諸侯則天下畏之。

Sioe sin tjek too lip. Tjoen hian tjek poet hek. Tjhin tjhin tjek tjoe hoe khoen tee poet waan. Keeng taj sin tjek poet hian. The koen sin tjek soe tji poo le tiong. Tjoe sie bin tjek pek seeng khwaan. Laj pek kong tjek tjaj jong tjok. Djioe wan djin tjek soe hong koci tji. Hoaj tjoe hoh tjek thian heh wie tji.

#### Artinja:

Apabila soeatoe kepala pamerenta bisa didik dirinja, ia djadi bisa lakoeken itoe kewadajiban dari pri-kemanoesia'an dan rajatnja aken ambil itoe boeat toeladan. Djika ia indaken pada orang-orang pande tentoe aken bisa tambaken pengatahoean lengkap, hingga dalem pendapetannja tida oesah tergangguoe perasahan sangsi. Dengan menjinta pada orang-toewa dan familie, marika djadi tida oesah ada jang berdendam hati djeloes. Djika ambtenaar-ambtenaar besar dihargaken, ia tentoe aken lakoeken kewadjabannja dengan giat dan toeloes, hingga tida oesah ada terdjadi kakoeatiran. Djikaloe sekalian penggawe-penggawe di-imbangi pakerdja'annja, orang-orang terpladjar tentoe djadi setia dan mengasi pembalesan trima kasi jang tida ketjil. Rajat djikaloe didjaga baik dan disajang, mistjaia marika merasa trima boedi dan dengan zonder dipaksa marika aken berlakoe baik sendiri. Djika kepala pamerenta bisa menarik koendjoengannja sekalian orang jang mempoenjai kepan-dean ilmoe petoekangan, tentoe dalem negri aken kaja sama industric, dan begitoealah economie dalem itoe negri serta oewang



pranti ongkos djadi soeboer dan katjoekeopan. Apabila orang-orang dari lain tempat dilindoengi dan dibikin sampe hatinja djadi merasa senang, nistjaia boemipoetra dari semoca pendjoeroe soeka keloeur dari negrinja dan berdiam disitoe. Samentara sasoeatoe kepala negri kaloe bisa mengambil hatinja sekalian radja-radja ketjil tentoe keada'an doenia ini ada sebagi saroemata-tangga sadja, kerna pendoeock dari segala podjokan merasa maoc menalok dengan soekanja sendiri.

齊明盛服，非禮不動，所以修身也。  
 去讒遠色，賤貨而貴德，所以勸  
 賢也。尊其位，重其祿，同其好惡，  
 所以勸親親也。官盛任使，所以勸  
 大臣也。忠信重祿，所以勸士也。時使  
 薄斂，所以勸百姓也。日省月試  
 既稟稱事，所以勸百工也。送往迎來  
 嘉善而矜不能，所以柔遠人也。  
 繼絕世，舉廢國，治亂持危，朝聘以時，  
 厚往而薄來，所以懷諸侯也。

Tjaj beng seeng hok. Hoei le poet tong. Se i sioe sin ja.  
 Khie tjham waan sek. Tjiaan houw<sup>n</sup> dji kwie tek Se i khwaan  
 hian ja. Tjoen ki wie. Tjong ki lok. Tong ki hoh<sup>n</sup> ouw.  
 Se i khwaan tjhin tjhin ja. Koan seeng djem soe. Se i khwaan  
 taj sin ja. Tjong sien tjong lok. Se i khwaan soc ja. Si soc  
 pok liaam. Se i khwaan pek seeng ja. Djit seng goat sit.  
 Hie lim tjheeng soe. Se i khwaan pek kong ja. Song ong geng laij.  
 Keh siaan dji keng poet leng. Se i djoe wan djin ja.  
 Kee tjoat sie. Ki hwie kok. Ti lwaan ti goei. Tiaoh pheeng i si.  
 Houw ong dji pok laij. Se i hoaj tjoe hoh ja.

### Artinja:

Aken goena kapentingan bagi soewal mendidik diri, pada masa berada sendirian orang (jang mendjadi kepala negri) koedoe mensatoeken pikirannya soepaia senantiasa tinggal soetji, dan di sebla locar ia haroes djaga biar pakean-pakean jang dipake selaloe ada dalem beratoeran. Djika soeda masanja bergaoelan, gerak-gerakannya diperhatiken soepaia sopan, dan tida sembarang bergerak, hanja tjoema berboeat djikaloe goena perkara-perkara jang baik dan pantes.

Bagi kapentingan soewal menarik hatinja orang-orang jang pande, orang koedoe bisa ocsir itoe orang-orang jang biasa bermoeoet manis dan djangan sampe boleh dibikin kasima oleh pengaroenja paras-paras jang tjantik dan eilok. Selainnja itoe, ia haroes bisa taro pemandangan harta-kekajahan lebi renda, djikaloe itoe moesti dipadoc sama pri-kabedjikan.

Bocot kapentingan soewal berbakti pada orang-toewa dan menjinta pada familienja, orang haroes atoer biar marika itoe bisa pangkoe djabatan-djabatan jang sembabat dan dapet pengasilan jang tjoekeop. Sedeng marika-poenja perboeatan-perboeatan jang baik atawa djahat koedoe dipandang sama-rata dan diambil poetoesan-poetoesan jang adil.

Goena kapentingan soewal menghargain bantoeannya ambte-naar-ambtenaar besar, padanja perloe disediakan kaki-tangan atawa pembantoe jang lengkap pranti melakoecken tita-prentanja, dengan apa biar ia sendiri bisa mendjaga kahormatan jang agoeng dan ada poenja tempo boeat memikirken hal-hal jang berfaeda dan baik.

Itoe penggawe-penggawe haroes di-imbangi pakerdja'annya, diperlakoeken dengan perboeatan-perboeatan jang djoedjoer dan digadjih jang pantes biar djangan terganggu oleh pikiran-pikiran jang pepet, inilah ada kapentingan bagi soewal orang-orang terpladjar soepaia soeka madjoeken dirinja dan merasa bertrima kasi.

Aken goena rajat soepaia bisa merasa trima boedi dan idoep senang, prenta-prenta jang dikaloearken boeat marika lakoecken koedoe ditilik temponja dan diatoer begitoe roepa biar djangan menggangoe pada marika poenja kapentingan dan djangan pake marika poenja tempo hingga tida ada katinggalannya, samentara prihal poengoctan padjek haroes ditimbang baik-baik djangan sampe membikin marika poenja kabratan dan berarti rampas abis-abisan marika poenja kekajahan.

Boeat soepaia bisa menarik hingga orang-orang jang mempoenjai kepandean pertockangan soeka dateng berkoendjoeng, perloe saben-saben dibikin penilikan dari marika poenja pakerdja'an-pakerdja'an, madjoeken marika-poenja hatsil dari pakerdja'an itoe dan dajaken biar marika bisa dapet pengasilan baik dari ia-poenja kepandean.

Kasilah soerat-soerat akoehan (pas) pada orang-orang jang hendak brangkat ka loear negri dan dajaken soepaia orang-orang jang masoek dalem negri bisa mendapet pengasilan goena idoepnja. Djikaloe itoe tetamoe-tetamoe dari loear negri ternjata ada orang-orang jang berkepandean dan bisa lakoecken pakerdja'an-pakerdja'an dengan baik, kasilah marika poedjian-poedjian jang satimpal dengan marika-poenja kepandean, samentara kaloe itoe orang-orang ada terdiri dari kaoem bodo koedoe dikasiani atas kabodoannya dan djangan dipake atoeran keras apabila marika berbocat kakliroean - kakliroean jang diterbitken oleh kagoblokannya. Dengan tjara begini, nistjaia itoe orang-orang dari lain tempat merasa soeka aken mengocmbara di itoe negri jang memake atoeran terseboet.

Goena memikat soepaia hatinja sekalian radja-radja dari negri-negri ketjil soeka menalok dengan ridlah, orang haroes indahken dan angkat kombali kebangsawanannya radja-radja dari itoe negri jang poetoes toeroenannya. Apabila negrinja soeda

terbinasa, achliwarisnja baik dikasi koernihan sebagian dari tana daera, atawa djika terdapat soeatoe negri ketjil jang pamerentahannya tida beres haroes dibantoe boeat roba itoe biar djadi sampoerna dan kaloe ternjata bahoea soeatoe negri jang besar dan tegoe hendak tjoerangin itoe negri ketjil, koedoe ditoendjang soepaia ia djangan dapet bahaja kamoesa'an. Negri-negri ketjil jang soeda menalok djangan dipaksa aken membajar oepeti-oepeti atawa dipake tenaganja jang meliwati dari kemampoean dan tenaganja. Negri jang besaran djangan bandingkan ia-poenja pengasian-pengasian pada negri-negri jang ketjilan tentang kabadahan besar dan ketjilnja itoe pengasian, atawa djangan bermaksoed aken kedoe abis-abisan harta-kekajahannya itoe negri-negri ketjil. Dengan demikian, itoe sekalian radja-radja ketjil djadi bisa merasa tjoekoep bersenang dalem ia-poenja daera jang tida besar dan merasa bertrima kasi atas hadia-hadia'an jang dikasi oleh itoe negri jang besaran, lantaran apa marika tentoe hatinja djadi ketarik dan soeka menginda pada itoe negri besar dengan sendirinja.

凡爲天下國家有九經。所以行之者一也。

Hwaa: wi thian beh kok keh joe kioe keng.

Se i heng tji tjia it ja.

A r t i n j a :

Sebagimana soeda diterangkan, bagi kapentingan oewetannya negri dan docnia ada itoe sembilan roepa poko platoeran. Tapi, boeat menjakinin dan lakoecken itoe semoea orang perloe goenaken poko satoe-satoenja sadja, jaitoe kaestoean, atawa kasoenggoean, sebab dengan zonder ini satoe, itoe kapentingan aken djadi gagal.

凡事豫則立. 不豫則廢. 言前定  
則不跲. 事前定則不困. 行前  
定則不疚. 道前定則不窮.

Hwaan soe ie tjek lip. Poet ie tjek hwie. Gan tjian teeng  
tjek poet khap. Soe tjian teeng tjek poet khoen. Heeng tjian  
teeng tjek poet kioc. Too tjian teeng tjek poet-kiong.

A r t i n j a :

Aken goena menjampeken itoe kasoenggoean boekanlah soeatoe  
hal jang boleh didapet dalem sakedjapan sadja, maka itoe  
soewal: poko pri-kemanoesia'an, kabledjikan dan sembilan roepa  
kapentingan oemoem, lebi doeloe dari dilakoeken koedoe di jakinin  
dan baroelah pada soeatoe waktoe djika temponja sampe, ia  
djadi soeda bersedia lengkap. Dengan tida demikian, ia aken  
djadi gagal dan antjoer.

Seperti: perkata'an-perkata'an, djika lebi doeloe soeda diatoer  
persedia'an jang tetep nistjaia aken tida djadi melantoer dan  
terboelak-balik; oeroesan pakerdja'an, apabila lebi doeloe soeda  
diatoer persedia'an jang tetep nistjaia aken tida djadi mandek  
dan gagal; prilakoe, djikaloe lebi doeloe soeda diatoer persedia'an  
jang tetep nistjaia aken tida djadi membawa kemaloean, dan  
kebatinan, kaloe lebi doeloe soeda diatoer persedia'an jang tetep  
nistjaia ia aken djadi loewas dan tida ada abisnja.

在下位不獲乎上. 民不可得而治矣.  
獲乎上有道. 不信乎朋友. 不獲  
乎上矣. 信乎朋友有道. 不順乎親.  
不信乎朋友矣. 順乎親有道.

反諸身不誠. 不順乎親矣. 誠身  
有道. 不明乎善. 不誠乎信矣.

Tjaj heh wie poet hek houw siaang. Bin poet kho tek dji tie ie.  
Hek houw siaang joe too. Poet sien houw pheng joe. Poet hek  
houw siaang ie. Sien houw pheng joe joe too. Poet soen houw tjhin.  
Poet sien houw pheng joe ie. Soen houw tjhin joe too.  
Hwan tjoc sin poet seng. Poet soen houw tjhin ie. Seng sin  
joe too. Poet beng houw siaan. Poet seng houw sin ie.

A r t i n j a :

Tjoe Soe menjatet teroes djawabannja Nabi kita pada  
pertanja'annja radja Loh Aij Kong prihal ilmoe pameren-  
tahan, begini:

Bagimana penting adanja soewal katetepan aken goena  
persediahan bagi orang jang hendak melakoeken sasocatoe hal,  
bisa dinjataken seperti:

Itoe-ambtenaar-ambtenaar sebawah, djika tida bisa dapet  
kakoeasahan jang pence dari pembesarnja, nistjaia soeker aken ia  
bisa mengatoer rajatnja sampe djadi sampoerna, kerna ia tentoe  
tida bisa laloeasa dalem kadoedoekannja dan aken lakoeken  
apa jang diniat; bocat dapetken kakoeasahan jang penoe dari  
pembesarnja adalah poela tjaranja, jaitoe, djika tida lebi doeloe  
dapet kapertjaia'an dari kawan-kawannja nistjaia soeker aken  
bisa mendapet itoe kakoeasahan jang penoe dari ia-poenja  
pembesar, kerna dengan tida dipertjaia oleh kawan-kawan ia-poenja  
maksoed-maksoed nistjaia senantiasia menerbitkan kesangsian  
dan namanja tida terkenal baik; goena dapetken kapertjaia'an  
jang tetep dari kawan-kawan djoega ada tjaranja, jaitoe, djika  
tida lebi doeloe dapet pernjata'an bersjoekoer dari orang-toewa  
dan familie-familienja tentoe soeker aken ia bisa mendapet

kapertjaia'an jang tetep dari itoe kawan-kawan, kerna kaloe dari ia-poenja orang-toewa dan familie-familie ia tida dapat pernjata'an bersjoekoer nistjaia ia-poenja kelakoean-kelakoean ada tida menjenangkén pada marika itoe, jang mana menjataken bahoea pada soeatoe hal jang sasoenggoenja penting toch ia socda pandang enteng, maka ada apatah poela jang ia tida nanti boeat dengan tjara sembarangan; aken dapetken pernjata'an bersjoekoer dari orang-toewa dan familie-familie poen ada tjaranja, jaitoe, ia haroes giat menjelidiki kaloe-kaloe ia-poenja kelakoean-kelakoean pada orang-toewa dan familie-familienja brangkali ada jang tida dengan sapenoe atawa soenggoe-soenggoe hati, dengan tida begitoe, tentoe soeker aken bisa mendapet itoe pernjata'an bersjoekoer dari orang-toewa dan familie-familie, kerna bisa djadi jang di kaloearan sadja ada dikarang bahoea ia ada menjinta pada orang-toewa dan familie-familienja, tapi sabenarnja tida lebi dari pada omong kosong doang, dan aken dirinja bisa berlakoe dengan soenggoe-soenggoe atawa dengan estoe poen ada tjaranja, jaitoe, koedoe meloewasken pengatahoeannja, kerna dengan pengatahoean jang tida loewas orang djadi tida bisa membedaken antara perkara jang baik atawa djelek, lantaran apa, dari sebab antara kebaikan dan kedjahatan ia tjampoer-adoek dan kebanyakan ia ambil dengan menjasar, maka ia djadi bisa berbocat dengan tersesat dan tida bisa djitoe atas ia-poenja maksoed aken berboeat baik.

孔子之禮教  
KHONG TJOE TJI LE KAOW.  
Nabi Khongtjoe poenja pladjaran  
tentang tata-rama.

鸚鵡能言. 不離飛鳥. 猩猩能言. 不離禽獸. 今人而無禮. 雖能言. 不亦禽獸之心乎. 夫惟禽獸無禮. 故父子聚麀.

Eng boe leng gan. Poet lie hoei niaoh. Seng seng leng gan. Poet lie khim sioe. Kim djin dji boe le. Soei leng gan. Poet ek khim sioe tji sim houw. Hoe wi khim sioe boe le. Kouw hoe tjoe tjie joe.

Artinja:

Itoe boeroeng Nori ia bisa bitjara, tapi ia tida lebi soeatoe binatang bersajap, dan itoe orang-oetan djoega bisa bitjara, tapi ia poen tida lain dari pada soeatoe beboeron alas. Djika'loe manoesia tida mempoenjai adat-istiadat, kendati ia bisa beromong, boekankah djadi berhati binatang djoega? Djoestroe binatang, lantaran tida poenja adat-istiadat, hingga bisa djadi jang antara ajah dengan poetranja bertjampoer adoek dengan satoe istri sadja.

是故聖人作. 爲禮以教人. 使人以有禮.  
知自別於禽獸

Sie kouw seeng djin tjok. Wi le i kauw djin. Soe djin i joe le. Ti tjoe piat i khim sioe.

Artinja:

Maka djoega sekalian nabi-nabi mengarang atoeran pe adatan dan memimpin manoesia, aken soepaia manoesia bisa menggoenaken itoe adat-istiadat dan djadi mengetahoei sendirinja bahoea marika poenja kadoedoekan ada berbeda dengan binatang.

太上貴德. 其次務施報. 禮尚往來.  
往而不來非禮也. 來而不往亦非禮也.

Thajj siaang kwie tek. Ki tjhoe boe sie poo. Le siaang ong laij.

Ong dji poet laij hoci le ja. Laij dji poet ong ek hoci le ja.

Artinja:

Pada djeman poerbakala, jaitoe djeman 黃帝—Oei Tee dan berikoetnja, orang senantiasa membesarkan kabledjikan aken soepaia bisa mengasi kebaikan bagi sesamanya, tapi dalem djeman jang blakangan, jaitoe djemannja 三王—Sam Ong, ora g soeda mengatoer beres prihal peradatan, dimana dioendjoek kapentingan-kapentingan dari adat-istiadat, jaitoe saling membaes. Menoeroet peradatan ada dioemoemken, bahoea djika ada soeatoe pengasian haroes ada balesannja. Kaloe kita kasi tapi kita tida dapet balesan itoelah boekan adat, dan sebaliknja, kita trima pengasiannja orang lain dan kita tida bales padanja itoe poen tida menoeroet adat.

人有禮則安. 無禮則危. 故曰. 禮者  
不可不學也.

Djin joe le tjek an. Boe le tjek soei. Kouw wat. Le tjia  
poet kho poet hak ja.

Artinja:

Manoesia jang menggoenaken adat-istiadat ia aken slamet, sebaliknja, ia jang tida pake peradatan ada berbahaya. Itoe sebab maka ada dibilang, bahoea adat-istiadat tida boleh tida di-jakinin.

夫禮者自卑而尊人. 雖負販者必  
有尊也. 而况富貴乎.

Hoe le tjia tjoe pi dji tjoen djin. Soei hoe hwaan tjia pit  
joe tjoen ja. Dji hong hoe kwie houw.

Artinja:

Itoe peradatan adalah manetepken bahoea jang bertingkat seabawah haroes menginda pada jang sebla atasan. Itoe orang-orang jang tjari sasoewap nasi dengan banting tenaga masi moesti dapet indahan, apa poela bagi orang-orang jang termoealia dan bangsawan.

富貴而知好禮. 則不驕不淫.  
貧賤而知好禮. 則志不懾.

Hoe kwie dji ti houw<sub>n</sub> le, tjek poet kiah poet im.

Pin tjiaan dji ti houw<sub>n</sub> le, tjek tjie poet liap.

Artinja:

Orang-orang jang termoealia dan bangsawan, djika marika perhatikan pada peradatan tentoe kelakoeannja tida aken djadi kebatjoet, jaitoe djadi tida angkoeh dan tida berboeat hina; samentara itoe orang-orang jang miskin dan bertingkat renda, kaloe perhatikan peradatan tentoe ingetannja tida banjak penakoet.

人生十年曰幼. 學. 二十曰弱. 冠. 三十  
曰壯. 有室. 四十曰強. 而仕. 五十曰艾.  
服官政. 六十曰耆. 指使. 七十曰老. 而傳.  
八十. 九十曰耄. 七年曰悼. 悼與耄.  
雖有罪. 不加刑焉. 百年曰期. 頤.

Djin seng sip lian wat joe, hak. Dji sip wat djiak, kwaan. Sam sip  
wat tjong, joe sit. Soe sip wat kiang, dji soe. Ngoh sip wat ngaj.  
hok koan tjeeng. Liok sip wat ki, tji soe. Tjhit sip wat lo, dji thoan.  
Pat sip kioe sip wat mouw. Tjhit lian wat too. Too i moh.  
Soei joe tjwee. Poet keh heng jan. Pek lian wat ki, i.

## A r t i n j a :

Manoesia idoep, pada masa beroesia sepocloe taon diseboet 幼—Joc, (kanak-kanak), dimana ia haroes soeda didalem bladjar; oemoer doeapocloe diseboet 弱—Djiak, (anak-mocda), dan anak lelaki satelah beroesia sabegini, tocroet atoeran koeno, baroe haroes melakoecken peradatan-peradatan jang diadaken oentoeck orang-orang jang soeda termasoek adiwasa.

Waktoe soeda makan oesia tigapoeloe taon ia diseboet djedjaka, jaitoe 壯—Tjong, dimana telah sampe waktoenja aken ia menika; oemoer empatpoeloe taon diseboet 強—Kiang, jaitoe sedeng kosennja, maka ia soeda moesti mendjabat pakerdja'an negri tapi pakerdja'an jang tanggoengan kewadjabannja masi ketjil, dan satelah beroesia limapoeloe taon diseboet 艾—Ngaij, jaitoe satoe seboetan jang soeroep dengan warna dari ia-poenja ramboet jang separo oeban dan dalem masa mana ia soeda patoet memangkoe djabatan negri jang besar.

Djikaloe soeda berpangkat hingga beroemoer 60 taon diseboet 耆—Ki, jaitoe lama didalem pangkatnja, dari wates mana ia koedoe disediaken kaki-tangan jang lengkap boeat mendjadi ia-poenja orang-orang prentahan, hingga ia boleh troesah moesti merokokin sendiri semoea pakerdja'annja.

Soeda masoek oesia 70 diseboet 老—Lo, atawa toewa, dalem masa mana beroesan-oeroesan pakerdja'an dari roemata-tangga soeda moesti diserahkan pada poetra-poetranja, dan kesananja lagi, jaitoe djika ia telah makan oemoer 80—90 taon diseboet 耄—Mouw, jaitoe pikoen, atawa peloepa'an.

Kanak-kanak jang baroe beroesia 7 taon diseboet 悼—Too, jaitoe tida mempoenjai pengartian, hingga masi moesti dipimpin dan dididik.

Pada manoesia jang termasoek oemoer menoeroet kadocfa fatsal jang terseboet paling blakang, apabila didapet kesalahan-kesalahan haroes ditimbang dengan disertaken kema'afan, atawa djika moesti dihoekoem tida haroes didjatoken hoekoeman berat.

Oesia jang masoek 100 taon diseboet 期—Ki, dan jang manoesia sasoedanja makan oemoer sabegitoe banjak semoca kapentingannja koedoe mengandel lain orang poenja bantocan dinamaken 頤—I.

大夫七十而致仕. 若不得謝則必賜之几杖.

Taj hoe tjhit sip dji tie soe. Djiak poet tek sia  
tjek pit soe tji ki tiaang.

## A r t i n j a :

Sasoeatoc ambtenaar, djika telah makan oesia 70 soeda sampe temponja aken boleh brenti dengan pensioen. Kaloe radja tida maoe loeloelin ini pembrentian, ia haroes hadiaken sebagai tanda bersjoekoer dengan kasi satoc medja pranti ia bersender djika lagi mengaso, atawa sebatang toengkat goena menoendjang padanja djika sedeng berdjalan.

行役於婦人. 適四方. 乘安車.

Heng ek i hoe djin. Sck soe hong. Seng an ki.

## A r t i n j a :

Lebi djaoe, bagi ia-poenja perdjalan an haroes dikasi pengikoet prempocan, kerna oemoemnja prempocan bisa atoer-atoer baik oentoeck pendjaga'an, dan apabila ia pergi kocliling ia boleh menggoenaken kandaran dalem mana boleh berdoedoek (Djeman koeno ada smatjem kreta berkoeda ampat, tapi jang menoempang moesti tinggal berdin).

自稱曰老夫，於其國則稱名。

Tjoe tjheng wat lo hoe. I ki kok tjek tjheng beng.

Artinja:

Kaloe ia lagi beromong dengan orang loear negri ia seboet dirinja 老夫—Lo hoe, jaitoe berarti orang-toewa, aken mengoendjoek bahoea' radjanja ada begitoe bisa memake orang hingga sampe ia telah toewa tapi masi berpangkat. Didalem negri ia seboet namanja sendiri.

越國而問焉。必告之於其制。

Wat kok dji boen jan. Pit ko tji i ki tje

Artinja:

Djikaloe ada lain negri poenja soerocan menanja apa-apa, jang tentoe ada dari soewal jang soeker, ia haroes toetoerken sadja apa platoeran jang soeda tetep dan telah dilakoeken sedari masanja ia-poenja radja-radja jang doelocan.

道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

脩身格言

SIOE SIN KEK GAN.

(Pepata - pepata oentoek djaga diri).

欲敗度縱敗禮。

Jok pajj touw. Tjhiong pajj le.

Artinja:

Pri-katcmaha'an bisa meroesak watesan, samentara, kenafsocan djika diantepin, aken membinasakan platoeran.

欲齊其家，先脩其身。

Jok tje ki keh. Sian sioe ki sin.

Artinja:

Djika hendak mengatoer soepaia roema tangga djadi beres, lebi doeloc orang koedoe didik dirinja biar baik,

十目所視 十手所指。

Sip bok se sie. Sip sioe se tji.

Artinja:

Kedjahatan maskipcen disemboeniken, senantiasa ada diplo-totin oleh sepoeloe mata dan ditjoeding oleh sepoeloe tangan.

## 內省不疚, 何憂何懼

Lwee seng poet kie. Ho joe ho kie.

Artinja:

Kaloe batinnja ternjata tida bertjatjat, bocat apa bersoesa dan takoet-takoet?

## 其身正, 不令而行, 其身不正, 雖令不從.

Ki sin tjeeng. Poet leeng dji heng. Ki sin poet tjeeng.

Soci leeng poet tjiong.

Artinja:

Apabila dirinja sendiri djedjak troesa prenta orang nanti ambil boeat toeladan, sebaliknya, djika dirinja sendiri tida djedjak kendati ia menita orang poen tida aken indaken.

## 愛人不視反其仁, 禮人不答反其敬.

Aij djin poet sie hwan ki djin. Le djin poet tap hwan ki keeng.

Artinja:

Djika kita menjinta pada soeatoe orang tapi sebaliknya ia tida memandang pada kita, kita haroes selidiki diri sendiri apakah kita-poenja menjinta itoe ada dengan soetji; atawa, seande kita menghormat pada lain orang tapi ia itoe tida membales kahormatan pada kita, kita koedoe selidiki diri sendiri apakah kita-poenja tjara menghormat itoe ada benar?

## 夫人必自侮, 然後人侮之.

Hoe djin pit tjoe boe. Djan houw djin boe tj.

Artinja:

Oemoemnja, sasoeatoe orang kaloe membawa tingka lakoe jang tida menghargain dirinja, nanti orang lain aken memandang hina djoega padanja.

## 不忠位之不尊, 而忠德之不崇

Poet hwaan wie tji poet tjoen. Dji hwaan tek tji poet tjong.

Artinja:

Orang arif tida bocat soesa prihal kadoedoekannya jang tida agoeng, hanja jang disoesain adalah kabledjikkannya djika tida tinggi.

## 不恥祿之不夥, 而恥智之不博.

Poet thi lok tji poet hoo. Dji thi tie tji poet phok.

Artinja:

Tida maloe prihal gadjuhnya tida besar, hanja maloe djika pengatahocannya tida loewas.

## 脩其身而後交, 善其謀而後動.

Sioe ki sin dji houw kaoh. Siaan ki hoh dji houw tong.

Artinja:

Lebi doeloe dari ambil pergaoelan orang koedoe perbaiki dirinja, dan lebi doeloe atoe persedia'an jang sampoerna baroelah kamoedian bergerak.

## 勿恃功能, 勿失忠信.

Boet sie kong leng. Boet sit tiong sien.

Artinja:

Djangan senantiasa menganggoengken djasa dan kepandeannya, kerna itoe boleh menerbiten kadjemoean; dan djangan menjimpang dari kasetia'an dan katoeloesan, kerna itoe aken membikin linjap orang poenja kapertjaia'an.



患身之不善，不患人之不己知。

Hwaan sin tji poet siaan. Poet hwaan djin tji poet ki ti.

Artinja:

Perloe pikirin apa jang dirinja belon bisa berboeat baik dan troesa soesa jang orang lain tida mengetahoei kebaikan diri kita.

何以息謗，曰無辯。何以止怨，曰無爭。

Ho i sit pong. Wat boe piaan. Ho i tji waan. Wat boe tjeng.

Artinja:

Bagimana tjaranja bocat bisa menindi itoe tjatjian-tjatjian? D'anganlah soeka mengloearken omongan jang tida ada djoen-troengannya. Dan, bagaimana tjaranja aken bisa menjega terbitnja kabentjian? D'angan soeka berbanta dan bertengkeran.

屈己者能處衆，好勝者必遇敵。

Khoet ki tjia leng tji tjiong. Houwn sien tjia pit gie tek.

Artinja:

Siapa jang bisa pegang kadoedoekan dirinja nanti menarik sympathienja orang banyak, sebaliknya, siapa jang main menang-menangan sadja soeatoe koetika pasti bakal katemoe moesoe.

不脩身而求令名於世者，  
猶貌惡而責形影於鏡也

Poet sioe sin dji kioe leng beng i sic tjia.

Joe mauw ok dji tjek heng eng i keeng ja.

Artinja:

Sedeng dirinja tida diperbaiki dan toch ia maoe mengharep dapat poedjiannya doenia, ada sama sadja dengen: ia-poenja roepa memang djelek dan toch ia tjelah bajangan jang berada di katja.

改正

KAY TJEENG

Rectificatie.

Dalem Dj. T. Tj. B. djilid ka 21 pagina 36 ada terdapat kesalahan sebagai berikoet:

苟爲政在人，取政以身—Kouw wi tjeeng tjaij djin.  
Tjhi tjeeng i sin; itoe hoeroef 苟 moestinja 故—Kouw dan hoeroef 政 jang blakangan moestinja 人—Djin.

THE  
THAI STATE IN CHINA  
QUONAM DAT  
1924